



CMS MADE SIMPLE

Guide du traducteur

Table des matières

1.Information document.....	3
1.1.Licence.....	3
1.2.Avertissements.....	4
1.3.Remerciements.....	4
1.4.Auteurs.....	5
1.5.Versions.....	5
1.6.Conventions et signalétique.....	6
2.Guide du traducteur.....	7
2.1.Généralité sur le métier de traducteur.....	7
3.Bien commencer une traduction.....	8
3.1.Formalités administratives.....	8
3.2.Centre de Traduction.....	8
3.3.Choisir le module à traduire.....	10
4.Traduction en simultanée.....	12
4.1.Préparez votre installation en local.....	12
4.2.Tour d'horizon du travail à faire.....	12
4.3.Traduction réfléchie VS Traduction mot à mot.....	14
4.4.Simplification de l'Anglais VS respect des textes.....	14
4.5.Le FeedBack de l'équipe.....	15
4.6.Uniformisation de la traduction.....	16
5.Conclusion.....	18

1. Information document

1.1. Licence

Ce document et l'illustration en couverture sont publiés sous la licence libre Creative Commons-BY-SA



<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/fr/deed.fr>

BY : Paternité : Vous devez citer le nom de l'auteur original de la manière indiquée par l'auteur de l'œuvre ou le titulaire des droits qui vous confère cette autorisation (mais pas d'une manière qui suggérerait qu'ils vous soutiennent ou approuvent votre utilisation de l'œuvre).

SA : Partage des Conditions Initiales à l'Identique : Si vous modifiez, transformez ou adaptez cette création, vous n'avez le droit de distribuer la création qui en résulte que sous un contrat identique à celui-ci.

- A chaque réutilisation ou distribution de cette création, vous devez faire apparaître clairement au public les conditions contractuelles de sa mise à disposition. La meilleure manière de les indiquer est un lien vers cette page web.
- Chacune de ces conditions peut être levée si vous obtenez l'autorisation du titulaire des droits sur cette œuvre.
- Rien dans ce contrat ne diminue ou ne restreint le droit moral de l'auteur ou des auteurs.

1.2.Avertissements

Ce document a pour but de fournir à tous les moyens de bien commencer avec CMS Made Simple. Nous utiliserons donc volontairement un vocabulaire et une méthode de travail accessibles à un public de non informaticiens, le tout abondamment illustré par des captures d'écran.

Ce document ne se substitue en aucune manière aux documents officiels CMS Made Simple, mais se veut plutôt comme un document de synthèse des questions de base que se posent les nouveaux venus dans l'univers CMS Made Simple.

Les auteurs du présent document ne sauraient être tenus pour responsables des erreurs ou dysfonctionnements constatés lors des phases de tests ou de mise en production d'un site CMS Made Simple consécutifs à la lecture de ce document.

Les auteurs se réservent le droit de mettre à jour le présent document ou d'en modifier le contenu à tout moment. Vous trouverez la version la plus à jour de ce document sur www.cmsmadesimple.fr

Vous êtes par ailleurs invités à signaler tous les problèmes liés au fond ou la forme de ce document sur le forum www.cmsmadesimple.fr

Ensemble, faisons un geste pour l'environnement : n'imprimons que si nécessaire.

1.3.Remerciements

- Aux initiateurs du projet CMS Made Simple.
- Aux équipes de développeurs et de designers qui de par le monde contribuent à rendre CMS Made Simple toujours plus convivial, simple, performant et évolutif.
- A la communauté des utilisateurs.
- A l'ensemble des personnes ayant utilisés ce guide, et à celle qui nous ont retourné leur avis dessus.
- A nos familles.

1.4.Auteurs

Auteurs	Kevin Danezis - pseudo Bess
Correcteurs	Jean Claude Etiemble - pseudo JCE76350

1.5.Versions

Date	Version	Commentaires
07/01/09	0.1	Version origine
09/02/09	0.2	Ajout d'informations sur les règles d'écritures françaises suite à quelques remarques
01/04/11	0.3	Mise à jour du document.

Notes :

--

1.6. Conventions et signalétique

Afin de mieux vous guider, des indicateurs visuels sont utilisés pour attirer votre attention sur des points particuliers. Cette signalétique est expliquée ici.

Conseil :



Un conseil est illustré par ce symbole. Le suivre est laissé à l'appréciation de l'utilisateur .

Attention :



Vous rencontrerez ce symbole afin d'indiquer une remarque importante à laquelle vous devez apporter toute votre attention.

Astuce :



Ceci est une astuce, un moyen d'arriver au même résultat de manière plus simple ou plus directe.

Important:



Ce signal pour ce que vous ne devez pas faire, sous peine de problèmes.

Code :



Ceci indique qu'il faut modifier ou créer un code Php, Html, Css, signale une intervention sur la base de données ou encore au niveau du système.

2. Guide du traducteur

Ce guide du traducteur tente de résumer au plus simple l'ensemble des actions nécessaires à toute personne désirant traduire les modules.

Toutefois il est convenu que ce guide, aussi simplifié soit-il, est destiné principalement aux utilisateurs de CMSMS ayant déjà installé puis maintenu leur propre site. Les connaissances sur les installations de modules complémentaires sont très importantes également. Enfin on ne s'improvise pas traducteur lorsque l'on ne parle pas français correctement. Toutes ces mesures ne sont destinées qu'à améliorer la qualité de traduction.

Qu'est ce qu'un module : c'est un petit programme destiné à apporter à CMSMS une fonctionnalité non disponible de base, par exemple une galerie d'image, un blog ou un calendrier.

Pourquoi traduire un module : pour mettre à disposition des francophones des modules traduits de l'anglais à un français courant, c'est le premier pas pour permettre au plus grand nombre d'utilisateurs d'aborder avec facilité une installation et une utilisation de CMSMS.

Qui peut se prétendre traducteur ? toute personne volontaire ayant une petite base d'anglais et un peu de bon sens qui peut donner un peu de son temps afin de franciser CMSMS.

2.1. Généralité sur le métier de traducteur

La communauté francophone recherche activement des traducteurs bénévoles capables de franciser CMSMS. Cependant, et afin de garder une qualité de traduction irréprochable, il est important de traduire au fur et à mesure sans chercher à « deviner » le sens d'un mot sous peine de fournir des erreurs de traduction à l'ensemble de la communauté.

Merci à vous d'aller simplement à votre propre rythme.



Règle n°1 : la qualité doit primer sur la quantité.

3. Bien commencer une traduction

Si vous vous sentez l'âme d'un traducteur, suivez le guide. Connectez vous sur <http://www.cmsmadesimple.fr/telecharger-cms> et installez la dernière version disponible de CMSMS sur un serveur local ou sur un serveur distant en gardant dans l'optique que vous serez peut être amené à supprimer l'installation ultérieurement.

Prenez avec vous un dictionnaire ou connectez vous sur un site de traduction franco-anglais, Préparez vous une bonne tasse de café/thé/lait chaud.

C'est bon vous êtes prêts.

3.1. Formalités administratives

Dans l'optique d'optimiser la traduction de CMSMS vers l'ensemble des langues étrangères, l'équipe de développeurs du noyau CMSMS ont mis en place un centre de traduction où chacun peut mettre à jour les modules.

Une inscription est nécessaire avant toute chose.

Connectez vous donc sur [le forum .org](http://leforum.org) et créez vous un compte sur le forum. Une fois le compte validé via un email, dirigez vous vers le sous-forum consacré aux français, vous y retrouvez de précieuses informations dans les discussions épinglées ([en haut du forum français](#)) qu'il est important de lire.

Une fois votre tour d'horizon terminé, dirigez vous sur la [forge](#), inscrivez vous ou connectez vous, puis accédez au [projet de traduction français](#). Cliquez sur « s'ajouter au projet »



Dans le cas où vous ne trouvez pas de bouton pour s'inscrire sur le projet, envoyez un petit message à Jce76350 en lui demandant poliment de vous ajouter.

Une fois inscrit sur les 3 parties (forum anglais / forge / projet de traduction) vous pouvez enfin traduire ! Destination : le [TranslationCenter](#).

3.2. Centre de Traduction

CMS Made Simple - Guide du traducteur

Le centre de traduction (nommé ci dessous TranslationCenter) est une interface volontairement minimaliste qui propose après connexion un choix de la langue. Pour nous, si nos inscriptions précédentes se sont bien passées, nous cliquons logiquement sur « French/Français » seule option possible.

On arrive alors à la liste des modules et du core à traduire sur la gauche de la fenêtre.



On y retrouve ici :

[NomDuModule](#) (nbElementsTraduits/nbElementsTotalDuModule Complete)

En cliquant sur l'un d'entre eux (ici CGGoogleMaps sert d'exemple) :

The screenshot shows the CMS Made Simple Translation Center interface for the CGGoogleMaps module. The interface is split into two columns: 'NATURAL LANGUAGE' and 'FRENCH/FRANÇAIS'. The 'NATURAL LANGUAGE' column contains the original text, and the 'FRENCH/FRANÇAIS' column contains the translated text. Some elements in the French column are highlighted with red boxes, indicating they need to be translated or validated. The elements highlighted in red are: 'Add Map Point', 'Add Point to Map "%s"', 'Center Latitude', and 'Center Longitude'. The other elements are already translated: 'Address' to 'Adresse', 'Add Map' to 'Ajouter une carte', 'Cancel' to 'Annuler', and 'Add Point to Map %s'.

On retrouvera facilement les éléments déjà traduits et ceux qui restent à faire.

Reste à traduire les éléments entourés en rouge sur la droite et valider sa traduction en bas de page.



Règle n°2 : Terminez une traduction de module avant d'en entamer une autre, tout du moins allez jusqu'au bout de ce qu'il est possible sans chercher à provoquer d'erreur.

3.3. Choisir le module à traduire.

Le choix du module à traduire n'est pas toujours facile. Autant les principaux modules sont déjà traduits (notamment les modules du noyau de cmsms), autant il reste énormément de modules non traduits, même si nombreux sont ceux qui n'ont aucun intérêt à être traduits (abandonnés, pas ou très très peu utilisés, installés uniquement sur un seul site par son propriétaire, ...)

Le choix du module devrait donc être fait sur une combinaison de deux critères : le module le plus utilisé et le module le moins traduit. Pour répondre à ces critères, la communauté francophone a mis en place un

CMS Made Simple - Guide du traducteur

outil collaboratif de génération de statistiques. Ces statistiques permettent de constater en un clin d'œil quels sont les modules les plus utilisés et les moins bien traduits. Ça se passe sur le site français:

Synthèse des modules installés et activés en 10/2010

Nom du Module	Quantité	Pourcentage	% de traduction
Skeleton	2	12,5%	
OpenStatisticsCommunityServer	2	12,5%	
FrontEndUsers	2	12,5%	
CustomContent	2	12,5%	
CGGoogleMaps	2	12,5%	
EpsiWeather	2	12,5%	
Archiver	2	12,5%	
Guestbook	2	12,5%	
MicroTiny	2	12,5%	
BackupMySql	2	12,5%	
AdvancedContent	2	12,5%	
MultiDomains	2	12,5%	
calltoclickaccueil	2	12,5%	
FormBrowser	2	12,5%	
SimpleSiteInfo	2	12,5%	
touchinlineEdit	2	12,5%	
FCKeditorX	2	12,5%	
ABFlashGallery	2	12,5%	
ErrorEmailer	2	12,5%	
ConfigGUI	2	12,5%	
Diagnostics	2	12,5%	
NMS	2	12,5%	

35/110

On retrouve ici les modules les plus utilisés durant le mois avec le taux de traduction sur la droite. Dans notre exemple le module ConfigGUI affiche un taux de traduction de 35/110 et est installé sur 12,5% des installations. Il doit donc être une cible privilégiée pour la traduction.

4. Traduction en simultanée

Le reste du travail se fait en deux temps, d'un côté votre installation locale et le fichier du dossier \modules\mon_module\lang\ext\fr_FR.php pour le module à traduire et de l'autre le translationCenter.

4.1. Préparez votre installation en local

La partie la plus importante est d'avoir en local une version du module que vous êtes sur le point de traduire, le risque en ne faisant pas cela c'est de penser donner une bonne traduction (à un bouton par exemple) alors que dans le context du module en action, un autre terme serait plus judicieux en français.


Dans l'ordre donc :

1. Installez la dernière version du module à traduire.
2. Récupérez la dernière version du fichier de langue disponible qui n'est pas forcément celle fournit dans votre version (car plus récente que le package téléchargé), vous trouverez celle ci sur l'adresse suivante :

<http://svn.cmsmadesimple.org/svn/translatecenter/modules/LEMODU/LEATRADUIRE/lang/ext>

4.2. Tour d'horizon du travail à faire

Commencez par repérer sur le translationCenter les champs non traduits de votre module.



Règle n°3 : Cherchez toujours à savoir si une traduction est nécessaire (voir ci dessous)

Blogs Made Simple	Blogs Made Simple
Manage Blogs	Gérer les blogs
Blogs	Blogs

CMS Made Simple - Guide du traducteur

Faites un comparatif entre la version locale de langue et ce qui est disponible sur le translationCenter, A tout moment vous pouvez enregistrer votre travail et Re-télécharger une version du fichier de langue afin de mettre à jour votre version en local et ainsi voir en action ce que rendent vos modifications. Encore une fois vous trouverez celle ci sur l'adresse suivante :

<http://svn.cmsmadesimple.org/svn/translatecenter/modules/LEMODULEATRADUIRE/lang/ext>

4.3. Traduction réfléchie VS Traduction mot à mot

Vérifiez régulièrement sur votre site en local si les modifications se répercutent bien et si la traduction proposée correspond bien à ce qui est sensé apparaître à l'écran. Dans certains cas il est préférable de sortir de la traduction du mot à mot si une expression plus courante existe pour un mot, une phrase anglaise.

4.4. Simplification de l'Anglais VS respect des textes

Le but final est de rendre utilisable les modules par le plus grand nombre de francophones, peu importe leur niveau d'informatique. Pensez donc à leur simplifier la lecture des textes.

Attention cependant à ne pas perdre d'informations importantes que l'auteur du module avait pris soin de spécifier!



Règle n°4 : Nous avons un devoir de respect du texte de l'auteur et nous devons donc faire coller nos traductions au plus près du texte original !

Le travail se révèle parfois délicat, n'hésitez pas à demander l'avis des autres, ils sont là pour vous aider !

4.5. Le Feedback de l'équipe

Le [forum .org et plus particulièrement la section française](#) regroupe dans sa première discussion épinglée les questions et les réponses relatives aux traductions de modules. C'est ici que l'on doit poser ses questions sur d'éventuelles complications.

C'est également dans cette discussion qu'il convient de prévenir de vos activités ! En effet, afin d'éviter que deux personnes travaillent sur les mêmes traductions, il est important de prévenir du module sur lequel vous vous apprêtez à travailler.

C'est toujours là que vous pouvez demander aux volontaires de vérifier votre travail ou au contraire de vérifier et proposer des corrections suite au travail des autres,



Règle n°5 : Personne n'est parfait, acceptez la critique quand elle est constructive, à l'inverse expliquez vos divergences d'opinion en partant du principe que votre interlocuteur peut avoir un humour frisant le zéro absolu.

Et évidemment pensez à prévenir une fois le travail finit :)

4.6. Uniformisation de la traduction

En plus des règles déjà évoquées au dessus, il y a certains points importants à respecter pour les traductions dans le but d'uniformiser les modules les uns aux autres.

La liste ci dessous est issue du forum (org). Cette liste n'est pas exhaustive et sera mise à jour au fur et à mesure des décisions communes. Cependant rien ne vaut la lecture de [la discussion en entière](#) afin de comprendre le choix de tel ou tel mot français pour traduire

- Template = Gabarit
- Tag = Balise
- Stylesheet = Feuille de style
- What Does This Do? = Que fait ce module?
- Debug/Fix = Correction
- Delete = Supprimer (et non effacer)
- Frontend = Interface publique
- Backend = Panneau d'administration
- Backward compatibility = Retro compatibilité
- Disclaimer = Déclarations
- News = Articles
- Default = Défaut

D'autres ne changent pas

- Cachable = Cachable
- Identifiant = Identifiant
- Forum = Forum
- Blog = Blog

En plus des normes des mots les plus utilisés il y a la manière d'écrire :

- Les verbes d'action sont à mettre à l'infinitif dans l'interface du module ("Ajouter une page" et non: "ajoutez une page"), et à la 2ème personne du pluriel de l'impératif, dans l'aide ("cliquez sur le lien..." et non: "cliquer sur le lien")
- Les symboles de doubles ponctuation « : » « ; » « ! » « ? » doivent posséder un espace avant et après.

CMS Made Simple - Guide du traducteur



Sur ce point, on attire l'attention des traducteurs car dans certains cas le ":" est dans le code PHP il faut donc mettre l'entité pour faire l'espace.

- Les trois petits points (...) doivent coller le mot les précédant.
- Les accents sur les majuscules sont proscrites en dehors d'un certain cas : « Êtes-vous sûr de vouloir... ». Pour le reste il faut faire simple.
- Les modules du développeur SjG comportent une partie nommée "Support" identique dans quasiment tous ses modules. Copier l'original situé dans le module Database BackUp et réutilisez le.
- Quand vous voyez %s il faut le laisser TEL QUEL! C'est un code spécial

5. Conclusion

Merci d'avoir lu ce guide jusqu'au bout. Nous espérons sincèrement deux choses : vous avoir incité à rejoindre les équipes de traduction et vous avoir suffisamment aidé pour vous permettre en peu de temps et d'effort de commencer à traduire votre premier module.

Pour toutes questions complémentaires, toutes remarques ou anomalies relevées dans ce guide vous pouvez :

- Nous retrouver sur www.cmsmadesimple.fr
- Contacter par mail son auteur bess .
- Nous rejoindre sur les forums et poser vos questions.



Pour garantir une réponse rapide, n'oubliez jamais de spécifier sur quelles versions de CMSMS + modules vous travaillez, quels problèmes exacts vous rencontrez, quel est votre hébergeur (free/OVH/...) et un petit bonjour / au revoir dans le message qui fait si plaisir à lire.

Rejoignez l'équipe francophone

On recherche des modérateurs, des rédacteurs, des traducteurs, des designers et des développeurs.

<http://www.cmsmadesimple.fr/forum/viewtopic.php?id=1031>

Cordialement

L'équipe francophone

